



纽约商海奋斗成功经典故事

引导美国人踏上自由财富之路的启蒙书

HOW PHIL

Brent Won Success

菲尔的纽约生活

HORATIO ALGER, JR.

(美)霍雷肖·阿尔杰 著

燕晓东 译



哈尔滨出版社

HOW PHILBRENT WON SUCCESS

菲尔的纽约生活

(美)霍雷肖·阿尔杰 著
燕晓东 译



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

菲尔的纽约生活 / (美)阿尔杰著;燕晓东译. — 哈尔滨:哈尔滨出版社,2004.1

ISBN 7-80639-897-X

I. 菲... II. ①阿...②燕... III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 108417 号

责任编辑:陈春林 周群芳

封面设计:王 绘

◎ [美]霍雷肖·阿尔杰 著 燕晓东 译

菲尔的纽约生活

出版/哈尔滨出版社

地址/哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮编/150006

电话/86225161(发行部) 86225162(总编室)

网址/<http://www.hrbcbbs.com>

E-mail:hrbcbbs @ yeah.net

发行/全国新华书店

印刷/黑龙江新华印刷厂

开本/850×1092 毫米 1/32

印张/6

字数/110 千字

版次/2004 年 1 月第 1 版

印次/2004 年 1 月第 1 次印刷

书号/ISBN 7-80639-897-X/1·231

定价/12.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-86225162
常年法律顾问:北京岳成律师事务所黑龙江分所



译者序

曾经有三个穷光蛋在读本书。这三个穷光蛋先是读得痴痴迷迷,继后则热血沸腾,便暗下决心向书中的主人公学习,在工商业的道路上展开自己的人生。几十年后有三个老头儿,在家中接受记者的采访,记者惊奇地发现,在他们金碧辉煌的藏书不多的博古架上,有一套旧书早已毛边卷页、书棱破损。原来是一套《阿尔杰作品全集》。他们承认这是他们年轻时候读过的永生不忘的好书,并激励了他们终生。这三个年轻时受阿尔杰作品激励的穷光蛋不是别人,而是世界工商巨人,第一个是华尔街证券王维克多·乃德霍夫,第二个是美国钢铁公司老板本杰明·弗尔列斯,第三个是可口可乐老板詹姆士·法利。

在美国的畅销书历史上,很少有作家像霍雷肖·阿尔杰(HORATIO ALGER JR)那样,在一百多年里家喻户晓,在一代一代的美国人中流传下去。直到今天,它依然盘桓在美国的家庭,成为家庭主妇们对后代进行美国式教育的指导书,成为美国青少年成长的陪伴读物。只要是美国人,他就可能不知道华盛顿和阿尔杰,不可能不知道阿尔杰书中的人物和故事,就像中国人知道孔子和《红楼梦》的故事一样。

这其中深含着美国民族的一个重要的梦想与精神——自由的财富。

十数年前,我在大学学英语,我的老师加拿大的罗兰先生,推荐我读阿尔杰的小说。罗兰先生说:“这是北美大陆的必读之物,百年畅销作品,先是我的祖父读,然后父母读,然后我读,现在我的孩子又在读了。”我惊奇地发现,它叙述的完全是另外一个世界、另外一种精神,也是另外一种自由的冒险生活。那是 80 年代初,改革开放尚未开始,商业的春风还未吹醒古老的中华。但时光流转,古老的中国龙开始在昏睡中摇摇头、抖动老身,要一脚踏开致富路。阿尔杰式的商业精神不仅在北美洲大陆而且在中国大陆上风行了。

为什么宣扬资本主义自由财富、商业精神的阿尔杰作品会雄踞百余年畅销书榜呢?书中的故事也许就是答案。

霍雷肖·阿尔杰,1834 年 1 月 13 日生于马萨诸塞州一个叫瑞夫尔的小镇上,父亲是一位牧师。他 1852 年考入哈佛大学学习神学。毕业后在马萨诸塞的布鲁斯特镇的尤利特瑞教堂做牧师,直到 1866 年。其后定居于纽约,开始关注街头男孩的生存状态。他把自己投入到他们中间,鼓励他们向人生的好的方向发展,争取自由财富。他的第一部小说一出,立即引起爆炸式畅销,青少年们读得热血沸腾。阿尔杰作品成为争取自由财富的代名词,从美洲传遍全世界。他在世的时间里,其作品销量已超过 7 千万册。

百余年后的今天,蓝顿书屋是这样描述的:“阿尔杰先生的作品受欢迎的程度还像第一次出版的一样。”(Mr. Alger's stories are as popular now as when first published.)

有道是,绿水常流,青山不老。随意地问任何一个美国人关于阿尔杰的故事,他都会津津乐道、侃侃而谈。它已是进入美国人血液里不多的几本读物之一。剖开一个美国人



的心灵,你会从里面取出一本阿尔杰的书来。美国今天作为占有世界总财富 75% 的国家,很难说与阿尔杰的小说无关。阿尔杰作品的故事几乎就是美国的一部商史演义;阿尔杰作品的精神追求、商业道德、自由财富几乎就是一个美国梦的小说版。人们从其小说中不难追溯出物质强大的美国是为什么和怎样强大起来的,个人的财富,又是如何在困境重重、一波三折的环境中成长壮大起来的。

太阳底下无新鲜事,阿尔杰笔下的纽约青少年生活,与其说是特殊的生活,不如说是全世界都市青少年生活的缩影,在哪里都可以看见。他们的内心困顿,他们的贫穷,他们的渴望,他们的自由财富的梦想与矛盾,他们需要的精神鼓励。这也就是为什么今天的纽约青少年和世界各地的青少年仍痴迷于阿尔杰小说的一个原因。

阿尔杰在故事中把一个个栩栩如生的一文不名的穷光蛋,送上了辉煌的殿堂,与其说是小说,还不如说是他身边人物的生活史。这位牧师出身的作家,从家乡移居纽约后,看见“我的孩子”们这些鲜活的年轻的生命的幸福与痛苦,尤其是发现人类的经济困顿所带来的种种不幸,他再也忍不住,把《圣经》或“教义讲稿”暂且放置一边,拿起笔来叙述他身边这些鲜活生灵们的故事。他脱下黑色的道袍,整齐叠放进衣柜之中,穿上一身普通灰外套,走上街头,每天和他的主人翁们,那些从贫至富的人厮混在一起,与他们交往。事实上,一位职业牧师暂隐于后,而世界上多了一个名声远播的作家。他就是这样成为一个作家的。

也正因为如此,阿尔杰的作品,与别的各时期的美国作家如马克·吐温、福克纳、约瑟夫·海勒、纳博科夫等相比,与其称之为小说,不如称之为“以小说形式写的报告文学”,它读起来像一部非官方的“纽约史记”。在文学造诣上他不

能与马克·吐温相比，但在本文已提及的意义上马克·吐温又不能与他比。

阿尔杰叙述故事的能力是第一流的，环环紧扣、悬念迭生的情节，读来真像侦探小说，非想一口气读完不可。

牧师深深体察到经济贫困的人间罪恶，对财富改变人类处境充满赤热的渴望与理想，对取之有道的财富给予布道般的赞扬，他几乎被誉为—把开启美好社会的钥匙，一条通向幸福彼岸的路径。换个角度讲吧，不论作家的理想如何，那个三层矮楼的纽约今天的确是广厦千万间了。

这个年轻时代的牧师，着眼于人类的财富，着眼于贫穷者通过一步步的奋斗以后崛起，把卑微的生活幻化成幸福美满，通过诚信、勤劳、乐观、积极、勇敢、坚韧等品质，在工业或商业的地基上铸造健康美满的人生广厦。他的作品，用活生生的他身边人物的事，向人们指引了一条通向自由财富之路。它是自由财富的一面镜子。现代商业社会，人们在何处寻找幸福，寻找道义，寻找良知的安宁所，尤其是寻求道义的标准、精神的鼓励？百余年来，不可计数的全世界的青少年们捧书而读，从阿尔杰开始。

在《简明不列颠百科全书》中，关于霍雷肖·阿尔杰的叙述，有整整两页，而华盛顿总统和林肯总统也不过两页。作家本人，随着他作品中从贫穷到富有的英雄人物的传播和深入人心，也成了平民心中的英雄人物。他是另一种美国精神的体现。

霍雷肖·阿尔杰一生著作等身，从1856年发表第一部作品《贝莎对圣诞节的幻想》起，到晚年的《罗伯特·科弗代尔奋斗》为止，共写了131部小说。作家本人也由默默无闻的牧师成了富甲一方的人物。在人类历史上，虽有众多的作家关注过人类的经济处境，但把一生的写作全部锁定在



这个领域的，也就霍雷肖·阿尔杰一人。他的小说，真切透骨地描述了他那个年代纽约的经济生活，通过它，人们可以看到过去的纽约。这是一部纽约的城市发展史，是纽约的最为生动的经济史。同时作家在作品中提出了许多我们今天称之为商业道德的东西。他鞭挞人类的种种恶习，飘扬商业道德，把人们从经济贫困的处境中，带入自由财富的金碧辉煌的殿堂。他的小说不仅仅是美国历史的缩写，也是一切由贫困到富裕的群体与个人的一面镜子。

对于第三世界发展中国家的人们来说，对于今天正踏在致富道路上的中国来说，这些被历史称为“财经小说”和“励志小说”的作品，其现实意义是不言自明的。我愿那些在贫困中的人们，尤其是青年，像书中的主人公一样，努力奋斗，勇敢地面对现实，百折不挠，尊重商业道德，保持积极、乐观的态度，为了自己、同时也为了这个民族，步上致富的道路。天道酬勤，这也就是我为什么要翻译这本书。如果可能，我想把他更多的作品向大家介绍。

译者

2003年5月



目 录

译者序	1
第一章 话说菲尔	1
第二章 惊闻身世	6
第三章 猛下决心	11
第四章 莱昂内尔·莱克先生	19
第五章 不讲理的列车长	24
第六章 奥兰多	31
第七章 波尔曼剧院	38
第八章 十二街的房子	42
第九章 老绅士的帮助	47
第十章 菲尔访问皮堤根先生	50
第十一章 菲尔就职	53
第十二章 冤家再逢	58
第十三章 菲尔的新家	64
第十四章 算命	71
第十五章 女半仙	77
第十六章 布太太的外财	83

第十七章	母子谋	88
第十八章	阴谋成功	92
第十九章	惊险相遇	99
第二十章	遭遇冷落	103
第二十一章	偶遇	109
第二十二章	下岗	113
第二十三章	解释	117
第二十四章	租金涨价	121
第二十五章	阿朗瑞的迷惑	124
第二十六章	变迁	127
第二十七章	慌了神的皮太太	131
第二十八章	伯父搬家	136
第二十九章	黄鼠狼给鸡拜年	142
第三十章	皮二老板的阴谋	145
第三十一章	抢劫菲尔	149
第三十二章	面对现实	152
第三十三章	假儿子过的幸福生活	158
第三十四章	布太太的恐慌	163
第三十五章	重大发现	167
第三十六章	剧中剧	172



第一章 话说菲尔

菲尔·布伦特（很多时候，人们也叫他菲利普·布伦特）和继母住在一起，继母还带过来一个孩子。正是大雪阻路时，菲尔·布伦特迈着沉重的步子，穿过雪幕回家。突然，一个雪球飞来击中他的后颈，冰冷和疼痛是可以想见的，他心中升起了怒火。

他愤怒中一转身，想要找出到底是谁在整他。因为很明显，这是有预谋的。

他环顾左右，但一个人也没看到，只有一位表情温和的老先生，戴着一副眼镜，站在被冰雪阻断的街上，正踟蹰着找一条路径穿过。

显而易见，这等事情，不可能是这位老先生所为。他继续搜索，耳朵听到了点线索。

有一阵哧哧的笑声，从路边的石墙后面传过来。

“我要看看是什么人。”他深一脚浅一脚地踩着雪，爬上墙头，一眼看到一个与他年纪相仿的男孩。那男孩撒腿就跑，但积雪太厚，他跑得很吃力。

“原来是你啊！乔纳森！”他怒吼一声，“我就猜到，干这等下流勾当的，定是像你这样的王八蛋！”

乔纳森·韦伯——他继母的儿子，一看被发现了，满是雀斑的脸上露出惊讶，他可没想到会被逮住。一边猛跑，一边又担心过快的速度会把自己摔翻在地。菲尔一阵疾跑追了过去，两个人都喘开了粗气。

“你为什么用雪球砸我？”愤怒的菲尔抓起乔纳森的领口，使劲地摇。

“你放开我！”乔纳森一边说，一边乱抓，但菲尔没有理会他。

“回答我。为什么用雪球砸我？”这语气显然不是在开玩笑。

“因为我想，没别的。”乔纳森回答道。内心的敌意，已使他忘乎所以，他又补充道：“难道我打伤了你吗？”眼盯着菲尔，目光里闪烁着恶意。

“我想是的，你扔来的玩意儿像个加农炮炮弹。”菲尔厉声厉色地说，“你的意思是还没把我打伤？没别的话了？”

“我只是开个玩笑。”乔纳森说，他开始明白他需要谨慎才行了。

“但是我不喜欢你开的这玩笑，看来你也不喜欢我这动作吧。”菲尔说着，猛一用力，把乔纳森仰八叉撂倒在地上，然后跪在他身边，抓起雪在他脸上一阵猛搓。

“你干什么？妈的，你这是想谋杀我吗？”乔纳森惊慌失措地尖叫。

“我给你洗洗脸。”菲尔答道，仍然不停地用雪搓他的脸。

“你给我住手，我要告诉妈妈。”乔纳森一边猛烈反抗，一边说。

“那好吧，你也顺便告诉她，我为什么这样做好了。”

乔纳森不停地反抗与挣扎，但都徒劳无功。菲尔兴高



采烈地不停地用雪擦他的脸，直到他觉得胸中的恶气出尽，方才住手。

“起来吧。”菲尔最后说。

乔纳森拉着他的腿站起来，已气得浑身痉挛。

“你会付出代价的！”他叫道。

“那悉听尊便！”菲尔轻蔑地回答。

“你这农民。”

“农民好。”

“我要告诉母亲。”

“回去给她讲吧。”

乔纳森朝家里走去，菲尔并没有想拦住他。

当他看着乔纳森走到街上，步履沉重、满怀愤怒地朝家走时，他自语道：

“这下我可惹祸了，把自己放进开水里了，但我真忍不住。那个布伦特太太一贯是站在她宝贝儿子一边的，这下我可够受了。”

菲尔决定不立即回家，而是等上一会儿，等乔纳森把状告完了，暴风雨过去以后再回去。他在外面逗留了半个小时左右，然后慢悠悠朝家走。他绕到侧门进屋。开了门，从门后边拿起扫帚，扫了扫靴子上的雪，进了厨房。

厨房里没有人，菲尔有些高兴。他心里希望的是，布伦特太太——他从来都没叫过她一声母亲——出去了，不在家，但是，客厅里有个令他昏眩的声音传来，那是他最熟悉不过的声音了。他一听见这个声音，就觉得与谁被宣布判处死刑时的心态一样。

“菲利普·布伦特，过来！”

菲尔走到客厅。

火炉旁的摇椅上，坐着那个女人，表情刻薄，眼射冷光，

嘴唇紧闭。她这模样没有一个孩子敢亲近她。

沙发上,乔纳森摊开身体,在上面仰着,假装痛苦。菲尔感到无奈。

“我在这儿,布伦特太太。”菲尔雄纠纠气昂昂地回答。

“菲利普·布伦特,”布太太道,“你没脸见我了吗!”

“不是啊。”菲尔给自己打着气说。

“你来看看啊,沙发上躺着你的受害人,你不敢看你自己的野蛮后果了!”布太太用手指着她的儿子,乔纳森正斜靠在沙发上。

乔纳森为响应她的话,喃喃地发出了呻吟。

菲尔有点想笑,在他看来,这一切太荒唐了。

“你还要笑!”继母用尖锐的声音说道,“我倒也不奇怪,你正为你的野蛮而乐呢。”

“我想,你是认为我对乔纳森野蛮了?”

“你还不承认吗?”

“不,布太太,我要承认的是:野蛮的不是我,而是乔纳森。”

“说得真是妙啊!”布太太挖苦道。

“这是个狼与羊的故事,又一次重复。”

“我想乔纳森没把事情真相讲给你听吧?”菲尔说道,“他给你讲了吗?他用一块坚硬得像岩石的雪球打我的头。”

“他说他只是向你撒了点雪,想与你取乐,可你呢,你就像老虎扑小鸡一般朝他扑了过去。”

“细节上得作点更正,他砸我的那个雪球,像块石头一样坚硬,可以把我砸昏过去的,如果再砸高一点,我就被击昏了。谁给我美元,要砸我一下,我也会谢绝的。”

“不是那样的,妈,不要信他的话!”沙发上的乔纳森



说。

“那么，你又怎么做了呢？”布伦特太太皱了一下眉说道。

“我把他放倒在地，用雪搓他的脸。”

“这不，这不就是想把他冻死吗！”布太太明显心怀恶意地说道，“我不知道这可怜的孩子现在是不是已经得了肺炎。谁经得住你这兽性式的摧残呢。”

“那么，他打我的事，你就只字不提了？”菲尔愤怒地说。

“我还用说吗，夸大其词！”

“是啊，是啊，他就是夸大其词！”乔纳森在沙发上插话吼道。

菲尔轻蔑地看了她继母一眼。

“你什么时候说过真话，乔纳森？”菲尔转向乔纳森。

“什么？你当着我的面侮辱我的儿子！”布伦特太太一张老脸气得泛起了红晕，“菲利普·布伦特，长久以来，我忍受你的傲慢，你别以为我是个女人，你那些行为不会受到处罚。那么现在我告诉你，你错了！现在也该是你明白的时候了，我看你高兴到几时。听着，从现在起，你再也没有一分钱的了。你一直是靠着我的施舍，我用我的钱养着你，你要明白！”

“什么？你的钱？我父亲不是把他所有的钱都给你了吗？”菲尔问。

“他不是你父亲。”布伦特太太冷冷地甩出一句。

第二章 惊闻身世

这话从继母嘴里一吐出，菲利普感到万分震惊，仿佛大地在他脚下立时崩溃。因为这件事，原本像太阳日升夜落一样明白，他是吉瑞底·布伦特的儿子，吉瑞底·布伦特是他的父亲，而现在，继母却说不是。这简直像晴天霹雳。

吃惊的还不止菲利普一个，乔纳森也忘了此时他扮演的角色，刷地从沙发上站起来；笔直地呆立着，嘴巴圆圆地张开，看看菲尔，又侧过头去看看她母亲。

“肯定是这样的！”他走了神似的，慌乱地说道。

“你重复一遍，布伦特太太？”一小会儿停顿之后，菲利普回过神来问道。他怀疑自己听错了。

“我想我讲的是英语，你听不懂英语吗？”布伦特太太依旧保持着冷冰冰的表情，一边回答着菲尔的话。但心里暗暗高兴，她高兴这句话起到了好的效果。

“我重复一遍：吉瑞底·布伦特，我的后一个丈夫，你叫爸爸的那个人，他不是你的父亲。”

“我不信！”菲利普脱口说道。

“你当然不希望是真的。”继母依旧冷冷地回话。

“我不信你的话。”男孩又重复一遍，一边说一边盯着



对方的眼睛。

“你翅膀长硬了，可以不信我这个当妈的话了。”布伦特太太挖苦道。

“这样的事，我不会相信任何人！”菲尔说，“你有什么证明？”

“那好，我满足你的要求，你坐下，我就给你讲讲事情的经过。”

菲利普顺手拉了把椅子坐下，目不转睛地盯着他继母。

“你说我不是吉瑞底·布伦特的儿子，那么我是谁的儿子呢？”他问。

这时候乔纳森从沙发上霍地站起来，也不喊痛了。他愚笨的脸上，写满了好奇，正想听下去。

“你这么激动干什么，乔纳森。”母亲一看他站了起来，便说道，“乔纳森，我今天在这里讲的话，都是家里的秘密，不得对任何人讲，你清楚了？”

“知道，妈！”乔纳森爽快地答道。

“那好，听我说，菲利普，你可能听到过，在你很小的时候，你父亲——我说的是吉瑞底·布伦特——曾住在俄亥俄州的一个小城，名叫弗腾沃。”

“是的，我听他说过。”

“你知道他那时候在做什么生意吗？”

“他经营一家旅馆。”

“对，一家小旅店，小得不能再小。因为顾客少，平时清闲，倒也不操劳。三三两两的几个住店旅客，多是从附近乡镇来的。不时也有些从大城市来的游动推销员，他们偶尔住上几天。有一天傍晚，有位先生带着一个特殊的同伴——换句话说，一个大约三四岁的男孩，来住店。小男孩冻得不像样，一看就知道，需要个温暖的房间，需要人照料。布伦特的